

This chapter is extracted from the title *Spring* (春), by Ba Jin (巴金), published (along with a CD of the text being read aloud) by Sinolingua, Beijing, China.

www.sinolingua.com.cn
hyjx@sinolingua.com.cn



© 2008, Sinolingua

This excerpt and the accompanying audio file appear at www.pinyin.info/readings/ba_jin/spring/ with the kind permission of Sinolingua.

For the audio, visit
www.pinyin.info/readings/ba_jin/spring/spring_01.mp3
The reading of this text begins at 0:27.



一、高淑英

"Èr xiǎojiě, wǒmen tàitai qǐng nǐ qù dǎpái."

“二小姐，我们太太请你去打牌¹。”

Sì fáng de yātou zǒu jìn fáng lái xiàoxixī de shuō.
四房的丫头²走进房来笑嘻嘻地说。

Bèi chēngzuò èr xiǎojiě de Gāo Shūyīng zhèng zuò zài
chuāng qián, jù-jīng-huì-shén de dúzhe shū. Tīngle yātou de
huà, xiànrú wéinán de yàngzi. Tā yóuyùe yíhuìr,
zhōngyú tuīcí shuō: "Wǒ jīntiān yǒudiǎnr bù shūfu,
bù xiǎng dǎpái. Nǐ qù qǐng dà shàoye ba, tā jiù yào huí
lái le."

被称做二小姐的高淑英³正坐在窗
前，聚精会神⁴地读着书。听了丫头的
话，现出为难⁵的样子。她犹豫了一会儿，
终于推辞⁶说：“我今天有点儿不舒服，
不想打牌。你去请大少爷吧，他就要回
来了。”

Yātou zǒu hòu, tā yòu ná qǐ shū lái, dànshì sīxiǎng
zài yě bù nénggòu jízhōng zài shū shàng le. Tā nǎozǐ li
fúxiàn de, shì tā guòqù de rìzi hé xiànzài de
huánjīng. Jìn yì nián lái, zhège gōngguǎn li fāshēng le

丫头走后，她又拿起书来，但是思想
再也不能够集中⁷在书上了。她脑子里
浮现⁸的，是她过去的日子和现在的
环境。近一年来，这个公馆⁹里发生了

1. 打牌: to play mahjong
2. 丫头: servant girl, bond maid
3. 高淑英: Gao Shuying, name
4. 聚精会神: be all attention
5. 为难: to be bewildered, embarrassed
6. 推辞: to decline (an invitation)
7. 集中: to concentrate on
8. 浮现: to drift, emerge
9. 公馆: residence of an official or a rich person in the old society

xūduō dà de biànhuà, měi yí ge biànhuà dōu gěi tā liúxià-
许多大的变化,每一个变化都给她留下
le nánwàng de yìnxiàng, qízhōng zuì nánwàng de shì zǔfù²
了难忘的印象¹,其中最难忘的是祖父²
de sǐ, sāosao de sǐ, hé tánggē¹ Juéhuì³ de chūzǒu.
的死,嫂嫂的死,和堂哥¹觉慧³的出走。
Yóuqí⁴ shì hòu yí jiàn shì gěile tā hěn dà de cìjī.
尤其⁴是后一件事给了她很大的刺激。
Tā yǐqián cóng bùcéng liàodào yí ge niánqīng rén huì bǎ jiāting
她以前从不曾料到一个年轻人会把家庭
dàngzuò kěpà de dìfang táo chūqù. Dànshì xiànzài tā
当做可怕的地方逃出去。但是现在她
zìjǐ sìhū yě yǒule biànhuà. Yí nián qián, biérén
自己似乎⁵也有了变化。一年前,别人
hái shuō tā xīn-zhí-kǒu-kuài, ài-shuō-ài-xiào, rújīn què néng-
还说她心直口快⁶,爱说爱笑,如今却能
gòu náqǐ shū, dúzì zài fáng li dúshàng jǐ ge zhōngtóu,
够拿起书,独自⁷在房里读上几个钟头,
érqié yǒu shíhòu tā hái yí ge rén zài huāyuán li chén-sī⁸
而且有时候她还一个人在花园里沉思⁸
de sànbù, huòzhě jiù zài yuánghōngqiáo shàng kàn xiàmiàn
地散步,或者就在圆拱桥⁹上看下面
de húshuǐ. Hǎoxiàng yǒu yí ge kěwàng zài xīyǐnzhe
的湖水。好像有一个渴望¹⁰在吸引着
tā, yòu hǎoxiàng yǒu shénme dāngxi cóng tā xīn li fēi-
她,又好像有什么东西从她心里飞
zǒu le. Tā de xīn shàng yǒule quēkǒu, shícháng yīn-
走了。她的心上有了缺口,时常隐
yīn-zuòtòng. Tā míngbai qízhōng de yuányīn, tā hěn dān-
隐作痛¹¹。她明白其中的原因,她很担

1. 印象: impression
2. 祖父: grandfather (on one's father's side)
3. 觉慧: Juehui, name
4. 尤其: especially
5. 似乎: to seem; as if
6. 心直口快: frank and outspoken
7. 独自: alone
8. 沉思: to be lost in thought
9. 圆拱桥: arch bridge
10. 渴望: to long for
11. 隐隐作痛: to be secretly anguished

xīn, què bùgǎn duōxiǎng tā. Shì guānyú tā de hūnshì
心¹, 却不敢多想它。是关于她的婚事
de. Zǔfù zàishì de shíhòu, bǎ tā xǔpèi gěile Chén
的。祖父在世²的时候, 把她许配³给了陈
Kèjiā de dì-èr ge érzi, érqǐè nián nèi jiù yào xiàdìng^②
克家⁴的第二个儿子, 而且年内就要下定^②

le. Tā tīngshuō Chén jiā de míngyù hěn huài, yòu tīngshuō
了。她听说陈家的名誉⁵很坏, 又听说

Chén jiā èr shǎoye bù xuéhǎo, ài dǔqián, pěng xì-
陈家二少爷不学好⁶, 爱赌⁷钱, 捧⁸戏
zi. Zhè shì tā cóng tā de yāotou Cuihuán hé tánggē
子⁹。这是她从她的丫头翠环¹⁰和堂哥

Juémín de tánhuà li tīnglái de. Tā bú yuànyì zhèyàng
觉民¹¹的谈话里听来的。她不愿意这样

qīng de niánjì jiù jià chūqù, gèng bú yuànyì jiàdào nà-
轻的年纪就嫁¹²出去, 更不愿意嫁到那

yàng de rénjiā qù. Rán'ér tā juéde chúle tīngcóng fù-
样的人家去。然而她觉得除了听从¹³父

qīn de mìnglìng wài, méiyǒu bié de bànfǎ, tā zìjǐ yòu bù
亲的命令外, 没有别的办法, 她自己又不

néng guòwèn. Suīrán cái shíqī suì de niánjì, tā jiù
能过问¹⁴。虽然才十七岁的年纪, 她就

yǐjīng gǎndào qiántú àndàn le.
已经感到前途暗淡¹⁵了。

Zhè yíqiè dōu shì tā de fùmǔ suǒ bù zhīdào de.
这一切都是她的父母所不知道的。

Zài zhèxiē shíhòu, gěi tā ānwèi de chúle tóngtángfáng^③
在这些时候, 给她安慰的除了同堂房^③

xiōngdì-jíemèimen jùtán wài, jiù zhǐyǒu cóng tánggē Juéxīn
兄弟姐妹们聚谈外, 就只有从堂哥觉新¹⁶

1. 担心: to be worried

2. 在世: alive

3. 许配: to betroth

4. 陈克家: Chen Kejia, name

5. 名誉: reputation, fame

6. 学好: to learn to be good

7. 赌: to gamble

8. 捧: to be a member of a clique

9. 戏子: (derog.) opera singer

10. 翠环: Cuihuan, name

11. 觉民: Juemin, name

12. 嫁: (of a girl) to marry

13. 听从: to obey

14. 过问: to concern oneself with

15. 暗淡: dark

16. 觉新: Juexin, name

nǎlǐ jiè lái de xīyáng xiǎoshuō hé jǐ fèn xīn chū de
那里借来的西洋¹小说和几份新出的
zázhì. Zài nàxiē shū li tā kàndào le lìng yì zhǒng
杂志。在那些书里她看到了另一种
shēnghuó, nǎlǐ de nǚzǐ nénggòu zìjǐ zhǎngwò zìjǐ de
生活, 那里的女子能够自己掌握自己的
mìngyùn, nénggòu zìyóu de shēnghuó, gēn tā wánquán liǎng-
命运², 能够自由地生活, 跟她完全两
yàng. Suǒyǐ, tā fēicháng ài nàxiē shū. Dànshì, tā bù
样。所以, 她非常爱那些书。但是, 她不
néng ānjìng de dúshū, péi zhǎngbèi dǎpái zhīlèi de shìqing
能安静地读书, 陪长辈打牌之类的事情
chángcháng lái dǎrǎo tā. Tā jiù zài zhèyàng de huánjīng li
常常来打扰她。她就在这样的环境里
shēnghuózhe, yǐhòu de shēnghuó yòu gèng shǐ tā dānxīn.
生活着, 以后的生活又更使她担心。
Tā juéde yǎnqián méiyǒu yídiǎndiǎn xīwàng. Tā fàngxià
她觉得眼前没有一点点希望。她放下
shū, méi-jīng-dǎ-cǎi de zǒuchū fáng qù.
书, 没精打采³地走出房去。

Tā xìn bù zǒudào tā de tángmèi Shūhuá de chuāng
她信步⁴走到她的堂妹淑华⁵的窗
xià, tīngjiàn Shūhuá zài fáng li huàndào: "Èr jiě, kuài
下, 听见淑华在房里唤道⁶: “二姐, 快
lái. Qín jiě lái le."
来。琴⁷姐来了。”

Qín yǐjīng yǒu hǎo jǐ tiān méiyǒu dào Gāo jiā lái le,
琴已经有好几天没有到高家来了,
Shūyīng wǎnliú tā zhùxià. Yīnwèi dì-èr tiān shì xīngqī,
淑英挽留⁸她住下。因为第二天是星期^④,

1. 西洋: Western
2. 命运: destiny, fate
3. 没精打采: listlessly
4. 信步: walk aimlessly
5. 淑华: Shuhua, name
6. 唤道: to call out, to shout
7. 琴: Qin, name
8. 挽留: to persuade sb. to stay



春
Spring



bú shàngkè, Qín yīle Shūyīng de huà bù huíqù. Shūhuá
 不上课, 琴依了淑英的话不回去。淑华
 kāi wánxiào shuō, Qín shì mài de jiǎ rénqíng, qíshí shì
 开玩笑说, 琴是卖的假人情¹, 其实²是
 wèile èr gē Juémín. Duìyú biǎomèimen de wánxiào, Qín
 为了二哥觉民。对于表妹们的玩笑, 琴
 bìng bù jièyì.
 并不介意³。

Di-èr tiān bàngwǎn, Qín zài dà tài tai Zhōushì de
 第二天傍晚⁴, 琴在大太太周氏⁵的
 fáng li hé zhòng rén yìqǐ, zuò zài chuāng xià xiántán. Juéxīn
 房里和众人一起, 坐在窗下闲谈⁶。觉新
 dī shēng de gào su Qín shuō:
 低声地告诉琴说:

"Sān dì gāngcái yǒu xìn lái."
 “三弟刚才有信来。”

"Zài nǎr? Kuài gěi wǒ kàn." Shūhuá qiǎng-
 “在哪儿? 快给我看。”淑华抢

zhe wèn.
 着问。

"Zài sān bà nàr." Juéxīn dá dào. Tā shuō de
 “在三爸那儿。”觉新答道。他说的
 sān bà jiùshì Shūyīng de fùqīn Kè míng.
 三爸就是淑英的父亲克明⁷。

"Wǒ rènwéi bìng méiyǒu gěi sān bà kàn de lǐyóu, sān
 “我认为并没有给三爸看的理由, 三
 dì de xìn shì xiě gěi wǒ men de." Juémín yán sù de shuō.
 弟的信是写给我们的。”觉民严肃地说。

"Dànshì, sān bà shì jiāzhǎng. Tā céngjīng zhèyàng fēn-
 “但是, 三爸是家长⁸。他曾经这样吩

1. 卖人情: to grant a favour
2. 其实: actually, in fact
3. 介意: to take offence, to mind
4. 傍晚: dusk, toward evening
5. 周氏: Ms. Zhou, name
6. 闲谈: to chat
7. 克明: Keming, name
8. 家长: the head of a family

fùguò, tā de huà wǒmen bù néng bù tīng." Juéxīn dài diǎnr
咐过,他的话我们不能不听。”觉新带点儿
yōuyù de shuō.
忧郁¹地说。

Qín kànle kàn Shūyīng, Shūyīng wēiwēi hóngle liǎn mái-
琴看了看淑英,淑英微微²红了脸埋
zhe tóu zài nòng yījiǎo. Qín chǒule Juémín yì yǎn, bù děng
着头在弄衣角。琴瞅³了觉民一眼,不等
tā kāikǒu jiù chāzǔi wèndào: "Sān biǎodì zài Shànghǎi hǎo
他开口就插嘴⁴问道:“三表弟在上海好
ma? Tā xìn shàng shuō xiē shénme?"
吗?他信上说些什么?”

"Tā jìle yì piān guānyú duì dàjiātíng de gǎnxiǎng
“他寄了一篇关于对大家庭的感想
de wénzhāng lái," Juéxīn shuōzhe zhuǎnxiàng Juémín, "Jiào
的文章来,”觉新说着转向觉民,“叫
wǒ kànle jiāogěi nǐ náqù fābiào. Zhège wǒ méiyǒu gěi
我看了交给你拿去发表。这个我没有给
sān bà kàn."
三爸看。”

"Dà gē," Shūyīng hūrán kénqiú de huàndào,
“大哥,”淑英忽然恳求⁵地唤道,
"Nǐ xià cì gěi sān gē xiě xìn de shíhòu, qǐng nǐ tuō tā
“你下次给三哥写信的时候,请你托⁶他
dǎtīng yíxià Shànghǎi xuétáng de qíngxíng."
打听一下上海学堂⁷的情形。”

"Èr mèi, nǐ..." Juéxīn jīngyà de wàngzhe
“二妹,你……”觉新惊讶⁸地望着
jīdòng de Shūyīng wèndào.
激动的淑英问道。

1. 忧郁: melancholy
2. 微微: slightly
3. 瞅: to look at
4. 插嘴: to break in, to interrupt
5. 恳求: to entreat
6. 托: to ask, to entrust
7. 学堂: an old term for school
8. 惊讶: surprised

Shūyīng lüèlüè táiqǐ tóu kànle Juéxīn yì yǎn, dàn-
淑英略略抬起头看了觉新一眼，淡

mò de shuō: "Wǒ búguò suǐbiàn wènwen."

1. 淡漠: indifferently

漠¹地说：“我不过随便问问。”

Tips

① 堂……: Relationship between cousins of the same paternal grandfather or great grandfather. For example, 堂兄 (哥) is one's male elder cousin; 堂弟 male younger cousin; 堂姐 female elder cousin; 堂妹 female younger cousin; 堂伯 one's father's male elder cousin; 堂叔 father's male younger cousin. 堂侄 and 堂侄女 are son and daughter of one's male cousin respectively.

② 下定: Means "to send a betrothal gift" according to the old marriage customs.

③ 堂房: In a patriarchal family, a male member and his wife and children make up a branch (一房)。The branch of the first son and his wife and children is called 长房 or 大房。堂房 indicates the relationship between cousins of the same paternal grandfather or great grandfather. 堂房兄弟 means 堂兄弟。

④ 星期: Here it means 星期日 (Sunday)。

Questions

1. 一年来,高公馆里发生了哪些大的变化? 哪一件事给高淑英的刺激最大?
2. 高淑英自己一年来有些什么变化? 她有什么心事? 为什么她才十七岁,就已经感到前途暗淡了?

3. 觉新为什么要把三弟的来信给三爸看，为什么同信寄来的“关于对大家庭的感想的文章”又没给三爸看？这些说明了什么问题？